UNA EXPERIENCIA CON MI PRIMER PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

Mª ISABEL LAGUNA SEGOVIA

1. Introducción

La experiencia que presentamos a continuación se desarrolló durante dos cursos académicos, 2005-2007, en el C. P. Emilio Varela de Alicante. Se trata de un proyecto realizado por el equipo de Educación Infantil y Educación Primaria de dicho centro para trabajar en distintas aulas con el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL). La Conselleria de Educación de la Comunidad Valenciana está experimentando en distintos centros con el PEL, en el curso académico 2005/2006 eran un total de nueve y en la ciudad de Alicante tan sólo existían dos, siendo uno de ellos el nuestro. Debemos puntualizar que durante la experimentación del PEL en el Colegio Emilio Varela participaron un total de 140 alumnos, distribuidos en las aulas de infantil cuatro años y primero, tercero y quinto de primaria, implicándose todo el profesorado del centro, si bien es cierto que en la aplicación del PEL a las aulas de un total de veintiséis profesores se involucraron dieciocho. Todo el profesorado del centro recibió formación en PEL, pero la aplicación que se expone aquí es la experiencia del Primer Portfolio, de 3 a 7 años. Emprendimos el proyecto en el curso académico 2005/2006 durante los meses de enero a junio y afectó a un total de 40 niños y niñas de Infantil de cuatro años y cien de Primaria. Actualmente nuestro centro continúa con el PEL y hemos conseguido contagiar el entusiasmo al nuevo profesorado, que se ha puesto manos a la obra creando un nuevo grupo de trabajo del PEL. Con ello pretendemos que poco a poco más alumnado y profesorado de nuestro centro trabajen con el PEL como un instrumento más del aula.

2. ¿Por qué decidimos embarcarnos en este proyecto?

A nuestro centro se le brindó la oportunidad de participar en la experimentación del PEL y vimos en este proyecto muchas oportunidades educativas, enriquecedoras para nuestro alumnado. Nuestro centro se halla enclavado en la periferia de Alicante, en la zona norte de la ciudad y la realidad con la que vivimos, en la mayoría de los centros educativos de nuestra zona, es la convivencia de multitud de étnicas, culturas y lenguas. El Colegio Emilio Varela cuenta con un total de trescientos cuarenta alumnos matriculados donde un 31% son extranjeros, un 20% son de étnia gitana, presentando un 15% necesidades educativas especiales. La existencia en nuestro centro de un gran número de alumnado cuya lengua materna (L1) es diferente al español es cada vez más elevada, con datos del presente curso académico encontramos que el grupo representaría un 15% del alumnado. Consideramos que la oportunidad de participar en la experimentación era una gran ocasión para que nuestro alumnado se beneficiara con este proyecto y para que se trabajara en un entorno más comunicativo las lenguas. Proponernos una educación desde un enfoque multicultural y plurilingüe que fomente el respeto y la tolerancia entre culturas en nuestro centro. Valoramos que en las primeras etapas de escolarización es donde se cimientan las bases de los posteriores aprendizajes y que los niños son permeables como las esponjas. Cuantos más estímulos les presentemos más posibilidades de aprendizaje encontramos y, como muchos de ellos no disponen de entornos ricos en estímulos educativos y lingüísticos, ésta sería una oportunidad excelente para ellos.

El Consejo de Europa, consciente de que hoy nos hallamos inmersos en una Europa pluricultural y multilingüe, elaboró entre el 1989 y 1996 el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). En poco tiempo veremos como todas las escuelas deberán adaptarse a este documento y como a partir del 2010 el PEL estará presente en todas ellas. El MECR aporta unas series de bases comunes para la elaboración de programas de lengua, da orientaciones curriculares, de exámenes, de libros de texto, etc., para toda Europa. En dicho documento se describe de una manera exhaustiva qué debe aprender el alumnado de una determinada lengua para emplearla de una forma comunicativa, así como los conocimientos y habilidades que deben desarrollar para ser capaces de actuar de manera efectiva. A la vez, dicho documento proporciona una serie de niveles de conocimiento que permiten medir el progreso del alumnado en cada estadio del aprendizaje y durante toda la vida (Consejo de Europa, 2001).

3. ¿Qué es el Portfolio Europeo de las Lenguas?

Antes de nada resulta interesante señalar qué es el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL). Se trata de un documento personal e intransferible donde la persona que está aprendiendo un idioma, en nuestro caso "Mi Primer Portfolio" para el alumnado de tres a siete años, registra sus progresos y experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas con las que está en contacto, reflexionando sobre ellas. El PEL permite autoevaluar los avances en el aprendizaje de lenguas, ayudando a reconocer cómo y cuándo se aprende permitiendo reflexionar sobre las experiencias personales y valorando los progresos. En él se propone un aprendizaje activo del alumnado donde se le va haciendo consciente de sus avances. Dicho documento pretende favorecer los procesos de formación, orientar la motivación, aumentar la autoestima y potenciar el desarrollo de estrategias de aprendizaje. Con este documento se ansía que todo ciudadano europeo cuente con un pasaporte en el que se vayan fijando las actividades de aprendizaje de lenguas que realiza a lo largo de toda la vida, tanto las de enseñanza reglada como las relacionadas con los viajes, contactos o experiencias personales (Schneider y Lenz, 2001). El objetivo del Primer Portfolio es mostrar las evoluciones que realiza el alumnado de tres a siete años en el aprendizaje de lenguas tanto de la castellana, la materna, como de la segunda lengua oficial en nuestro caso, así como de la extranjera. El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) es pues un documento personal potenciado por el Consejo de Europa, en el que el usuario que está aprendiendo una lengua - bien en un contexto escolar o fuera de él - puede anotar sus experiencias de aprendizaje, reflexionar sobre ellas y autoevaluarse utilizando los parámetros del Marco Europeo de Referencia para las lenguas (Council of Europe, 2000).
El PEL consta de tres secciones (Little, D. y Perclová, R. 2003):

• El Pasaporte de lenguas. Ofrece un resumen de las competencias adquiridas en las diferentes lenguas en un momento concreto. Describe las competencias y experiencias lingüísticas e interculturales más significativas, estimulando la autoevaluación.

• La Biografía lingüística y cultural. Permite al alumnado reflexionar sobre el proceso de aprendizaje, invitándole a registrar qué es capaz de hacer en cada una de las lenguas así como incluir información sobre las experiencias lingüísticas y culturales obtenidas dentro y fuera del contexto educativo.

• El Dossier. Posibilita al alumnado la oportunidad de seleccionar materiales para ilustrar y documentar los progresos o experiencias registradas en la Biografía o el Pasaporte. El Dossier para el alumnado más joven será el álbum de retales donde guardara el material lingüístico de las lenguas que aprende para ilustrar qué saben. Los adolescentes podrán conservar los resultados de proyectos más o menos relacionados con las competencias de las que se deberá examinar. Los adultos querrán probar su capacidad para realizar tareas reales en la lengua qué se trate, así podrán recopilar cartas, informes y similares. Los trabajos recogidos podrán ser escritos y también grabaciones orales y/o visuales.
Actualmente existe una versión digital de Portfolio que respeta estas tres secciones. Para más información sobre el PEL consultar las siguientes http://www. mec.es, http://culture2.coe.int/portfolio

4. Nuestra experiencia con el Portfolio

Una vez embarcados en esta aventura lingüística podemos diferenciar dos etapas dentro de la implantación del PEL en nuestro centro:

- *El primer curso 2005-2006*

El objetivo general que nos planteamos era el de desarrollar la competencia comunicativa partiendo de los hábitos y rutinas diarias del aula, vivenciando así las diferentes lenguas de nuestro contexto escolar, lo cual nos llevó a mejorar la coordinación entre el profesorado de nuestro centro sobre todo el profesorados de lenguas –español, valenciano e inglés-.

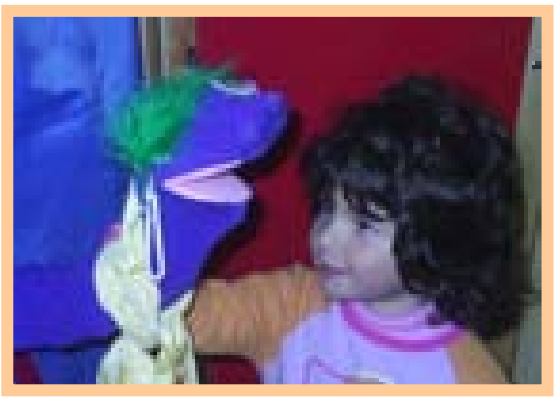
El enfoque metodológico que marcó nuestra experiencia tuvo muy presente que no nos podíamos plantear trabajar con el PEL fuera de la dinámica habitual del aula. Por ese motivo nos servimos del enfoque metodológico globalizado y lúdico que rige la Educación Infantil y primera etapa de Educación Primaria. De esta forma, las actividades que planteábamos para el PEL se vinculaban de una manera natural dentro de nuestra programación de aula en cada una de las unidades didácticas y proyectos de trabajo.

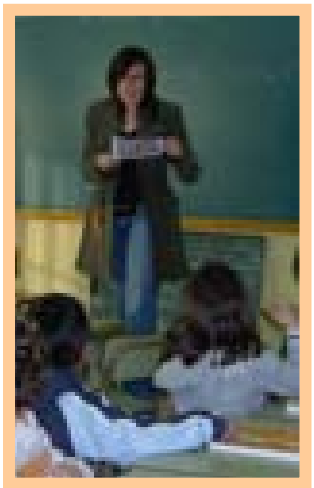
A la hora de llevar a cabo la aplicación del PEL planificamos y diseñamos una serie de actividades que agrupamos en tres grandes categorías: actividades previas, dirigidas a averiguar lo que sabía nuestro alumnado para hacerles ver cuál era la realidad lingüística y cultural de nuestro centro y del mundo, actividades de motivación, cuyo objetivo era crear expectación y motivar a nuestro alumnado y, finalmente, actividades propiamente de PEL, donde se planteó un trabajo directamente con el PEL.

La primera actividad que propusimos a nuestro alumnado fue la de *lenguas del mundo.* El objetivo de la misma era tomar contacto con la diversidad cultural y lingüística del planeta. Para ello partimos de lo más cercano y significativo para nuestro alumnado: su realidad, su pequeño micromundo escolar. Nos dimos cuenta que en nuestra aula había una gran confluencia de lenguas y culturas. Anabel y Gino, provenientes de Filipinas, en casa hablaban tagalo, Desmond, de Nigeria, hablaba en casa inglés, Abdel y Azzadine hablaban árabe, Svetoslav hablaba búlgaro. Poco a poco y con ayuda de un globo terráqueo fuimos analizando la realidad lingüística y cultural del mundo conociendo donde estaba el país de origen de nuestro compañero y cuál era su lengua. A lo largo de esa semana continuamos trabajando en esa misma línea. Fotografiamos a nuestro alumnado con la bandera de su país o del país de sus padres y poco a poco fuimos construyendo un gran panel donde ubicábamos a cada uno de los niños y niñas. También trabajamos alrededor del modo en que se emplea la lengua española, poniendo ejemplos tan claros y reales para los niños como la manera en que emplean algunos vocablos, como por ejemplo, el jersei que los argentinos suelen denominar buzo, o el tirar un papel que los colombianos denominan botar un papel, etc.



Una segunda actividad previa fue la narración del *cuento la Maga Charlatana*. El objetivo perseguido en esta segunda actividad previa era despertar entre nuestro alumnado la importancia de adquirir competencia comunicativa. Con tal motivo nos inventamos un cuento donde una maga muy peculiar ponía orden en un bosque en el cual se disputaba una batalla lingüística. Como moraleja del mismo nuestra heroína ponía de relieve lo importante que era ser competente en lenguas. Decidimos escenificar el cuento mediante títeres pues consideramos que permitían más interacción con nuestro público infantil y aprovechamos esta circunstancia para conocer diferentes formas de decir hola y adiós (árabe, búlgaro, tagalo, inglés, valenciano, castellano…) Una vez analizada la realidad y concienciados de la importancia de tener competencia comunicativa en lenguas, propusimos las actividades que pretendían motivar a nuestro alumnado. La primera de ellas consistió en una postal que llegó al colegio procedente del Reino Unido. Al no saber leer en inglés pedimos ayuda a la compañera de lengua que nos dijo que ponía allí. La postal nos informaba de la futura visita de una tal Miss English que venía a pasar las fechas navideñas a nuestras aulas y pretendía aprender castellano y valenciano. Les llamó tanto la atención este escrito que cuando cada niño y niña ya dispuso de su PEL decidimos dar a cada uno una copia de la misma para colorear y que fuera este el primer objeto que incluyesen en su caja dossier, pues para muchos era el primer contacto que tenía con la lengua inglesa. Con motivo de estar preparados para la ansiada visita vimos que era necesario empezar a aprender inglés. Nos propusimos que un día a la semana trabajaríamos todas las rutinas del aula en inglés, para ello contábamos con una maestra de idiomas y con el pretexto de que debíamos enseñarle valenciano y castellano a Miss English estas mismas rutinas en el aula de castellano se trabajaron en lengua valenciana y con el alumnado cuya L1 era diferente al español se trabajaron en dicha lengua. Las rutinas consistieron en pasar lista, conocer el estado del tiempo, saber la fecha del día, repartir los almuerzos, pedir permiso para ir al baño, etc. En nuestro centro al contar desde hace varios años con una línea de enseñanza en valenciano, acordamos que los niños y niñas debían asociar a cada maestro a una lengua determinada y por ello se respeta esto bastante, así que para esta ocasión lo que hicimos fue introducir a una compañera que era la encargada de trabajar en lengua extranjera.





La actividad que precedió a ésta fue la visita de quien tanto ansiaba nuestro grupo de alumnos. Trascurrieron dos semanas y el director de nuestro colegio nos reunió en el salón de actos para recibir a Miss English. Allí nuestra profesora de apoyo, disfrazada para la ocasión, se hizo pasar por una nativa. La chica en cuestión además de provocar varias risas entre el publico asistente, respaldándose en su gran capacidad de comunicación no verbal, se presentó uno a uno a los niños y niñas y les explicó qué era ese regalo que había dejado para cada uno de ellos: el Portfolio. Nuestro país hasta la fecha es el único país de la Unión Europea. que ha diseñado un PEL específico de Infantil. Éste parece un tablero de juego en el que se halla dibujado un árbol que contiene las capacidades o destrezas en una serie de ventanitas que se abren y aparecen los colores de las lenguas que representan los idiomas que los niños y niñas estudian. Les comentó la forma de abrirlo, las normas de utilización, las ventanas de los descriptores, etc. Acto seguido la chica abrió una gran maleta que llevaba y como el aprendizaje de una lengua comporta también consigo el conocer esa cultura les mostró cosas típicas de su país. La comprensión de está explicación, puesto que Miss English sólo hablaba inglés, se reforzó con las intervenciones pertinentes del resto de profesoras para garantizar el entendimiento de lo que ella estaba explicando. La actividad concluyó con el regalo de un Portfolio a cada uno de los niños y niñas.



De cómo quedó acogida esta actividad entre nuestro alumnado dan clara muestra los siguientes dibujos que recogen claramente la caracterización de nuestro personaje e incluso podemos apreciar cruces que los jóvenes artistas emplearon para plasmar el Portfolio en sus dibujos, porque si algo les quedó claro fue que no era un libro y que sus hojas no se pasaban sino que era una especie de tablero desplegable.

Ya con todo nuestro público motivado nos pusimos manos a la obra con el PEL. Para tal fin lo primero que hicimos fue habilitar una zona de nuestras aulas para ubicar el rincón del mundo. En este rincón dimos cabida en primer lugar a cada uno de los Porfolios de nuestros alumnos y como el PEL de 3 a 7 años carece de caja dossier nosotras optamos por unas grandes carpetas en los colores que a nivel de centro se había decidido que se iban a dar para cada una de las lenguas. Todo el claustro de profesorado acordó que el color azul se emplearía en la lengua castellana, el rojo para la valenciana, el verde para la inglesa y el amarillo se dejaría para la lengua materna de cada alumno, pues, como antes mencionamos, nuestro alumnado es bien variado. Con el rincón ya claro, las cajas dossier en los colores ya colocadas, empezamos a montar un gran panel móvil donde colgábamos todas las experiencias que realizábamos en torno al PEL, el mural de las banderas del aula, el globo terráqueo donde vimos el lugar de origen de nuestros alumnos. También alojamos una biblioteca donde las familias iban aportando libros de diferentes países, disponíamos de una sección para que los niños aportaran todo tipo de objetos provenientes de diferentes lugares. Allí teníamos, por ejemplo, el envoltorio de unos caramelos que la tía de Sarai le había traído de Colombia, se encontraba también una escultura tallada en madera que la madre de Desmond, niño nigeriano, nos había traído y el objeto más preciado por las niñas era una muñequita de origen filipino que Gino había llevado al aula. En este rincón, contiguo al rincón de la biblioteca, se producían todo tipo de interacciones lingüísticas, recordábamos actividades en torno al PEL, aprendíamos canciones en otras lenguas, etc. La primera actividad que cada niño realizó individualmente con el PEL fue la de identificarlo poniéndole su fotografía y su nombre: era una propiedad que estaría con él hasta los siete años y debía cuidarla muy bien.



Actividades propiamente de PEL y dignas de mencionar fueron las dos siguientes. Con el objetivo de conocer mejor a las familias y el origen de nuestro alumnado se envió junto a una nota explicativa en cuatro lenguas (castellano, valenciano, inglés y árabe) un gran folio Din A3 donde cada niño podría fotos importantes para él y su familia y una vez trabajada en casa con los adultos tendría que explicarla al resto de compañeros. Esta actividad fue muy divertida, pues los niños se soltaron y hubo que ampliar los días programados para ella porque querían contar cosas y más cosas.

Otra actividad fabulosa resultó cuando invitamos a todas las familias a hablar sobre su país y su cultura. La finalidad de esta actividad obviamente era conocernos mejor unos a otros y compartir todo tipo de vivencias. Tras la visita de las familias realizábamos una puesta en común con nuestros niños y niñas

donde recordábamos el país de procedencia de nuestros invitados, lo localizábamos en el globo terráqueo y a modo de síntesis les proponíamos realizar un dibujo sobre lo que más les había llamado la atención.

Aparte de las actividades anteriormente señaladas en la vida diaria del aula vinculábamos el PEL. En los cumpleaños, por ejemplo, trabajamos las canciones y las formas de felicitarse en varias lenguas, si bien es cierto que le dimos una especial atención a la lengua inglesa. Elaboramos un libro personal a cada niño con lo que consideramos más significativo, una portada con los datos del cumpleañero en inglés, imágenes del vocabulario básico (pastel, vela, regalo, globos, gorros…), la canción y una foto del grupo celebrando ese día. También trabajamos el PEL en la fiesta de Carnaval puesto que a nivel de centro se decidió que este curso giraría en torno al Portfolio y nuestra clase eligió salir de lengua inglesa. Con tal objetivo preparamos una presentación de PowerPoint con lo más significativo del Reino Unido y entre todos elegimos los objetos y lugares, que llevaríamos pegados en nuestro disfraz. Así que, después de trabajar sobre los objetos y lugares nos pusimos manos a la obra para diseñar nuestros disfraces y sobre una bolsa de basura azul pegamos los dibujos que nuestro alumnado había decidido colorear (la Torre de Londres, una cabina de teléfono, la bandera…)



En el trabajo de las unidades didácticas también se tuvo presente este nuevo instrumento que aparecía en nuestras aulas. La metodología de aprendizaje se basa en el cuento como uno de recursos con más posibilidades educativas en estas edades. Seleccionamos una serie de cuentos diferentes que trabajamos a lo largo del curso y diseñamos nuestras propias actividades y fichas alrededor de ellos. A modo de ejemplo citaremos uno de los primeros cuentos que vimos. Se trataba de un cuento chino y se realizó esa elección porque en el aula surgió el “debate” sobre si Gino y Anabel, niños filipinos, eran chinos. Aprovechamos la pregunta formulada, para por un lado conocer mejor la biografía de estos niños, ya que es un aspecto que se trabaja en el PEL, y de otro explicar a nuestro alumnado que un continente esta formado por varios países y conocer un poco China y su cultura. La narración que seleccionamos la presentamos como actividad inicial, ya que con ella, a través de bonitas ilustraciones, motivamos a nuestro joven público. Tras esto nos pusimos a indagar qué ideas previas tenían sobre China y que querían conocer de ella. Recopilamos imágenes, música y documentación de Internet y realizamos una presentación multimedia en el salón de actos donde, en gran grupo, fuimos ampliando conocimientos. A partir de ahí surgieron actividades de todo tipo: fichas de matemáticas y lectura, taller de tinta china, teatro de sombras chinas, etc. Está claro que una lengua hay que vivenciarla y utilizarla, por tal motivo propusimos una serie de juegos con el objetivo único de provocar la interacción entre nuestro alumnado. Un ejemplo de ello es el de la madeja. Se trata tan sólo de una técnica de dinámica de grupos donde se propone una estructura lingüística o una situación comunicativa y conforme se pasan la madeja de unos a otros van practicando y cuando se recoge se recuerda lo que se dijo. También aprovechamos que nuestras aulas cuentan con rincones de juego donde es posible trabajar en pequeños grupos la lengua, y como la música y el juego son recursos fundamentales en la etapa infantil, decidimos trabajar canciones y juegos de instrucciones en las tres lenguas. Finalmente, elaboramos un pequeño cancionero infantil en las tres lenguas. Realizamos más actividades en esta experimentación del PEL pero su explicación convertiría este artículo en un documento demasiado denso, por tal motivo lo que aquí se ha plasmado son solamente aquellas que nos han parecido más interesantes o que más nos gustaron.

- *El segundo curso 2006-2007*

Con el camino abierto, un nuevo grupo de docentes y alumnado se subieron al tren del PEL. Las actividades que realizaron, al igual que el curso anterior, eran de tres tipos, pero esta vez para motivar a los nuevos y remotivar a los veteranos nos servimos de una nueva narración protagonizada por un monstruo que salía de un armario y ansiaba ir a la escuela a aprender diferentes lenguas. Este nuevo grupo cubrió la fase de motivación y primer contacto con el PEL.

Para el grupo de los veteranos, el objetivo iba más allá, puesto que se pretendía trabajar la autoevaluación a través de los descriptores del PEL. Antes de nada explicamos a nuestro alumnado de una manera sencilla en que consistía la autoevaluación y propusimos diferentes tareas donde el niño se familiarizaba con la tarea de registrar y evaluar (hábitos, conductas, procesos lectores, etc.). Entre todo el equipo de profesores se seleccionaron los descriptores a trabajar según las edades y las programaciones de ciclo. Para un mejor funcionamiento se diseñó un instrumento que por un lado permitió al profesorado programar actividades y por otro que el alumnado a la hora de evaluar sus progresos recordará las situaciones donde se producían esas interacciones lingüísticas. En este curso nuestra tarea consistió en remotivar, recordar las rutinas que se trabajaban el curso anterior, enganchar a esta dinámica al nuevo

alumnado que se incorporaba (tarea para la cual recibimos el apoyo de los especialistas de educación física llevando a su cargo grupos reducidos de alumnos extranjeros) y trabajar la autoevaluación.

5. ¿Qué significó o supuso para nosotros esta experiencia?

A la hora de evaluar toda esta experiencia deberíamos puntualizar diversos aspectos. Por un lado para nuestro alumnado, además de resultar una experiencia divertida, les permitió conocerse mejor unos a otros y fomentar el respeto, la convivencia y la tolerancia. Dado que el enfoque que se dio fue fundamentalmente lúdico y comunicativo, los niños y niñas se desinhibieron y se enriquecieron bastantes sus conocimientos. Por otro lado se reforzó el conocimiento del español de aquellos alumnos extranjeros recién llegados a la par que como el resto de sus compañeros disfrutaron de un contacto temprano con la lengua inglesa, y dado que nuestra zona de influencia es desfavorecida socialmente, les permitió contar con modelos de lengua normalizados y ricos que se potenciaban más activamente desde el contexto escolar. Las familias también han considerado el proyecto de una manera positiva y, no tantas como habríamos deseado, han colaborado y han participado activamente en el PEL. Como conclusión de esta experiencia para el equipo educativo supuso una mejor coordinación en todos los niveles, conocer un instrumento que de una manera tan clara permite, a través de los descriptores, concretar los aprendizajes lingüísticos del alumnado, resultando un estupendo aliado a la hora de programar y diseñar la actuación docente y sin olvidar que permite al alumnado autoevaluar sus progresos lingüísticos. También los alumnos y sus familias nos enriquecieron satisfactoriamente con sus aportaciones. Se hace necesario apuntar que, dado el entusiasmo con que se acogió el proyecto, este año se pretende continuar y, lo que es más interesante, nos hemos beneficiado de las experiencias de los otros, dialogando, aportando mejoras, tomando ideas, etc. Concluiremos diciendo que para el centro en general juzgamos muy positiva la experiencia.

Finalmente, cabe decir que estas páginas sólo pretenden alentar a que otros compañeros dedicados a la Educación se animen a trabajar el Portfolio, el cual tiene su continuación en Primaria, Secundaria y Escuelas Superiores de Idiomas. Si en Educación Infantil con niños de cuatro años ha sido posible, nadie podrá argumentar con verdad que la propuesta del Consejo de Europa es una utopía.

Bibliografía

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes y Editorial Anaya.

COUNCIL OF EUROPE (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment*, Strasbourg: Council of Europe.

COUNCIL OF EUROPE (2000): *European Language Portfolio (ELP): Principles and Guidelines*, Strasbourg: Council of Europe. (Document DGIV/EDU/LANG(2000)33).

LITTLE, D.; PERCLOVÁ, R. (2001): *European Language Portfolio: Guide for Teachers and Teacher Trainers*, Strasbourg: Council of Europe.

SCHNEIDER, G., LENZ, P. (2001): *European Language Portfolio: Guide for Developers*, Strasbourg: Council of Europe.